



PONDICHERY UNIVERSITY

PUDUCHERRY

M.A FRENCH (TRANSLATION & INTERPRETATION)

SYLLABUS

2010 – 2011 onwards

M.A. FRENCH SYLLABUS

Details of The Course

FIRST SEMESTER

FRNC 411 Remedial Course in French - I (3)

(Hard Core)

Study and Translation of material selected from media. Concerned Faculty will select relevant topical material from both French and English media.

FRNC 412 Linguistic Approach to Translation (3)

(Hard Core)

Introduction to the concepts evolved by Vinay-Darbelney and Chuquet Paillard :

1. Les procédés de traduction
2. Domaine grammatical
3. Domaine lexical

Text Book Recommended:

* Chuquet – Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1989.

Reference:

* Vinay & Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, nouvelle édition 1977.

* Guillemin-Flescher et al, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*, Paris, Ophrys.

FRNC 413 Business Translation (3)

(Hard Core)

Focus on Terminology of Business in French and English :

1. Offres d'emploi / Candidatures
2. Analyse de produit et de marché
3. Main d'oeuvre et emploi
4. Banque et moyens de paiement
5. Communication écrite et télécommunication

Text Book Recommended

* Claude Le Goff, *Le Français des Affaires*, Paris, Hatier International, 1992.

Reference :

* Berman, Marcheteau & Savio, *L'anglais économique et commercial*, Paris, Presses Pocket, 1979.

FRNC 414 French Literature : Middle Ages to 18th Century (3) (Hard Core)

Reviewing the history and texts of the Middle Ages, 16th, 17th & 18th centuries in French Literature and highlighting the literary value of the relevant texts and authors.

Prescribed Material

* Lagarde & Michard (Collection), *Moyen Age, XVIe Siècle, XVIIe Siècle & XVIIIe Siècle*, Paris, Bordas, 1985.

* Robert Horville (collection dirigée par), *Littérature Française, XIe- XVIIIe Siècles*, Paris, Larousse, 1994.

References:

* Magnard (Collection) *XVIe Siècle, XVIIe Siècle & XVIIIe Siècle*.

* Henri Mitterand (Collection) *XVIe Siècle, XVIIe Siècle & XVIIIe Siècle*, Paris, Nathan, 1988.

FRNC 415 Contemporary France (3) (Hard Core)

Aspects of political, social and cultural life in France :

1. Les partis politiques en France
2. Le problème de l'immigration
3. Le chômage
4. Les médias
5. L'éducation
6. La vie religieuse
7. Les arts

Recommended Text-Book:

* Alain Kimmel, *Vous avez dit France*, Paris, CIEP, 1987.

Reference:

* Nelly Mauchamp, *Les Français : mentalités et comportements*, Paris, CLE International, 1955.

SECOND SEMESTER

FRNC 421 Remedial Course in French – II (3) (Hard Core)

Study and Translation of material selected from media. Concerned Faculty will select relevant topical material from both French and English media.

FRNC 422 Introduction to Linguistics in French (3) (Hard Core)

Study of the modern concepts of Linguistics:

1. Langue et communication
2. Le langage humain
3. Les fonctions du langage
4. Phonétique et phonologie
5. La syntaxe

Text Book recommended:

* C.Baylon et P Fabre, *Initiation à la linguistique* Paris, Nathan,1990.

References:

* Martinet A, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Colin, 1967.

* Saussure, F. de, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot,1996.

FRNC 423 Translation of Economic Texts (3) (Hard Core)

Study of texts and terminology relating to the economic life in France and elsewhere:

1. Les objectifs
2. Les écueils à éviter
3. Thèmes
4. Versions

Text Book Recommended:

* François Gallix & Michael Walsh, *Pratique de la Traduction -- La presse économique*, Paris Hachette, 1991.

Reference:

* Guivarch & Fabre, *A Companion to Economic Translation*, Paris, Masson, 1981.

FRNC 424 French Literature : XIXth Century (3) (Hard Core)

Imparting knowledge about the literary trends and eminent authors of the 19th Century and strengthening the students' background in French Literature.

Prescribed Material:

* Lagarde & Michard (Collection), *XIXe Siècle*, Paris, Bordas, 1985.

* Robert Horville (collection dirigée par), *Littérature Française - XIX siècle*, Paris, Larousse 1994.

Reference:

* Magnard (Collection), *XIXe Siècle*.

* Henri Mitterand (Collection), *XIXe Siècle*, Paris, Nathan, 1988.

FRNC 425 Contemporary French Grammar (3) (Soft Core)

Study of French Grammar in the light of modern linguistics :

1. Principes linguistiques et méthodologiques généraux
2. Support linguistique—La Langue – La phrase- Les syntagmes.

Text Book recommended:

* Gobbe R., *La grammaire nouvelle – Morphosyntaxe de la phrase de base*, Paris, Duculot, 1980.

References:

* Martinet, A., *Éléments de linguistique générale*, Paris, Colin, 1967.

FRNC 426 Didactics of French as a Foreign Language (3) (Hard Core)

Recent trends in the teaching of French and the preparation of text books designed for the non-native French learners :

1. Bref historique de la didactique du FLE
2. Compétences à enseigner / apprendre.
3. Français fondamental
4. Français fonctionnel
5. Documents authentiques
6. Accès au sens de l'écrit : stratégies à adopter.

Text Book Recommended:

* Boyer & Rivera, et al., *Nouvelle introduction à la didactique du français Langue étrangère*, Paris, CLE International, 1990.

Reference:

* Gallison & Coste, *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976.

THIRD SEMESTER

FRNC 511 Remedial Course in French - IV (3) (Hard Core)

Study and Translation of material selected from media. Concerned Faculty will select relevant topical material from both French and English media.

FRNC 512 Translation and the Theory of Meaning (3) (Hard Core)

New approaches to translation based on the theory of the interpretation of meaning.

1. Unités de traduction
2. Obstacles à la traduction
3. Schéma interprétatif de la traduction
4. Niveaux de traduction
5. Traduction des éléments culturels

Text Book Recommended:

* Danica Seleskowitch & Marianne Lederer, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Édition, 1986.

References:

* Mounin G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

* Nida, *Towards a Science of Translation*, Lieden E.J. , Brill, 1964.

FRNC 513 Journalistic Translation (3) (Hard Core)

Focus on the journalistic jargon, both in English and French :

1. Spécificité du texte journalistique
2. Politique
3. Justice et faits de société
4. Science et technologies
5. Économie
6. Éducation
7. Environnement

Text Book Recommended

* Cohen-Steiner & Soulas, *La version journalistique anglaise*, Presses Universitaires de Nancy, 1990.

References

* Chartier D., Lauga-Halud M.C., *Introduction à la traduction*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1995.

* Lozes M., Lozes J., *Version anglaise L.E.A.*, Paris, Presses Universitaires de France, 1994.

* Delphine Chartier., *La traduction journalistique*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2000.

FRNC 514 Scientific and Technical Translation (3)

(Hard Core)

Study of the nature of the scientific texts, study of the scientific terminology :

1. Preliminary documentation
2. Three phases of translation
3. Terminology and data base

Text Book recommended:

* Christine DURIEUX, *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Edition, 1988.

Reference:

1. Simone Eurin Balmet and Martine Henao de Legge, *Pratiques du français Scientifique*, Vanves, Hachette F.L.E. ,1992.
2. Bedard Claude, *La traduction technique -- Principes et pratique*, Paris, Linguatex, 1986.
3. Pergnier, M., *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, Paris, Champion, 1978.

FRNC 515 French Literature : XXth Century (3)

(Hard Core)

Focus on major trends in French thought and literary movement in the XXth Century :

1. Littérature de La Belle Époque
2. Littérature de la période de l'entre-deux guerres
3. Littérature de la période de Trente Glorieuses
4. Littérature depuis 1968

Text book Recommended:

* Robert Horville (collection dirigée par), *Littérature Française -- XXe siècle*
Paris, Larousse, 1994.

Reference:

* Henri Mitterand (Collection), *XXe Siècle*, Paris, Nathan, 1988.

FRNC 516 Elements of French Canadian Civilisation (3) (Soft Core)

Study of terminology and texts relating to the day-to-day political and social life of the French Canadian people :

1. History of French Canada
2. Quiet Revolution and its impact on the cultural life of the French-speaking community in Canada.
3. Le joual
4. Le défi québécois

Text Book Recommended:

* Marcel Rieux, *Les Québécois*, Paris , Édition du Seuil, 1974.

References:

* Giraud, M., *Histoire du Canada*, Paris, Que Sais –Je, P.U.F.,1981.

* Yannick Gasquy-Resch, *Littérature du Québec*, Vanves, EDICEF, 1994.

* Christian Dufour, *Le défi québécois*, Montréal , L, Hexagone, 1989.

- Duhet P.M., *Le Canada*, Presses Universitaires de Nancy, 1991.

FOURTH SEMESTER

FRNC 521 Remedial Course in French - IV (3) (Hard Core)

Study and Translation of material selected from media. Concerned Faculty will select relevant topical material from both French and English media.

FRNC 522 Initiation to Interpretation (3) (Hard Core)

Theoretical and practical introduction to the art of interpreting oral delivery of message :

1. Typology of interpretation
2. Listening and taking notes during conferences
3. Attitudinal changes towards discourses, conference, etc.

Text Book recommended:

* Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, *Pédagogie raisonnée de*

l'interprétation, Paris, Didier, Érudition, 1988.

Reference:

* Danica Seleskovitch & Marianne Lederer, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier, Érudition, 1986.

* Saussure F.de, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1966.

* Ruwet, N., *Introduction à la grammaire générative* Paris, Plon, 1970.

FRNC 523 Francophone Literature (3)

(Hard Core)

Highlighting the literary trends and noteworthy authors from the different zones of Francophone literatures

Prescribed Material:

* F.N.Bikoi, M. Nicolle, R.Senghor, *Le Français en Première et Terminale*, EDICEF, 2000.

* Recent texts / Novel from Francophone Literatures (such as 'Elle, Au Printemps' by Michelle Rakotoson)

Reference :

* Jean-Louis Joubert (sous la direction de) : *Littérature Francophone*, Nathan – ACCT, Paris, 1992.

* Jean-Louis Joubert, Amina Osman, Liliane Ramarosa (ed.), *Littératures francophones de l'Océan Indien -- Anthologie*, Paris, Éditions de l'Océan Indien, ACCT, Groupe de la Cité Internationale Création- Diffusion, 1993.

FRNC 524 Feminine Voices in Francophone Literatures (3)

(Soft Core)

An insight into the feminine and feminist views and theories governing women's writing in Francophone Literatures :

Prescribed Material:

* « Voix féminines », in Jean-Louis Joubert (sous la direction de), *Littérature francophones*, Paris, Nathan ACCT, 1992.

* *Autour des Femmes*, ed. par Barlen Pyamootoo et Rama Poonosamy, Collection Maurice, Publication Immedia, Port Louis, Octobre 1995.

* Excerpts from recent women's writing.

Reference:

* Jean-Louis Joubert, et al, *Les littératures francophones depuis 1945*, Bordas, 1986

FRNC 525 French Canadian Drama

(Soft Core)

Translation of a text not less than 15 pages, either from French to English or from English to French, depending on the medium in which the candidate had been taught in undergraduate classes (in consultation with the Supervisor and the Head of the Department).

M.A. FRENCH SOFT CORE COURSES PROPOSED

FRNC 429 *Life in France & Francophone Countries : Elements of History, Geography, Culture and Civilization* Part – I

Aims: The Course will be an elementary initiation to the Culture & Civilisation of France. The Course is not intended to be a mere enumeration of facts, but will also aim at showing how this culture & civilization forms part of the daily lives and behaviour of the French people today.

Recourse will be to the use of audio-visual aids, books, illustrated magazines, etc. The course is in French, but in order to keep the French used within the grasp, efforts will be made, as far as possible, to link the course to the language level and content of the first year A.V. Method : *De Vive Voix*.

Student participation in an individual / collective form in activities linked to the programme is essential.

Course content:

Culture and civilization, private life, Home and Family, Leisure activities, Social life, French people and politics, Education, Festivals, Tourism.

FRNC 430 *Introduction to linguistics*

To enable the student to understand the basic notions in linguistics and concepts.

To understand the use of language through practical exercises

Course content

- a- Definitions : language, linguistics, communication
- b- Study of basic notions in linguistics
 - synchrony and diachrony
 - langue and parole
 - syntagmatic and paradigmatic relationships
- c- Phonetics and phonology
 - Branches of phonetics
 - Description of speech sounds
 - Difference between phonetics and phonology
- d- Suprasegmental features
- e- Practical exercises

Books:

1. George Mounin, *Clefs pour la linguistique*, Collection Clefs, Paris.1969.

2. André Martinet , *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris.
3. Christian Baylon & Paul Fabre, *Initiation à la linguistique*, Nathan, 1975.
4. F. de Saussure, *Cours de Linguistique générale*, Paris, Payot.
5. Christian Baylon & Paul Fabre, *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan, 1980.

FRNC 431 Techniques of Written Expression

Aim : To provide the essential elements of comprehension of a written text and to enable the students to draft written texts in various specific situations :

Course content :

- A. Comprehension of written texts taken from different situations with the help of various technique : typography, context, theme modality (enunciative, appreciative and discursive)
- B. Practices of written expression in the given situation with special emphasis on : punctuation, anaphors and cataphors, logical and rhetorical articulators, verbs (tense and time), levels of language.

Course material : Authentic documents pertaining to different written situations : letters, advertisements, reviews, reports, bio-data, news item articles from the press, etc.

Books recommended

* Baylon, C., et Fabre P, *Grammaire systématique de la langue française*, Paris. Nathan, 1980.

*Capelle G. et Grellet F., *Écriture II & III*, Paris Hachette, 1980.

* Moirand S., *Situations d'écrit*, Paris, CLE International, 1979.

FRNC 432 Savoir – Vivre in France

FRNC 433 History of France

FRNC 434 Arts in France

FRNC 527 Transformational Grammar

Study of the Principle of TG grammar :

1. Distributionalisme
2. Modèle syntagmatique
3. Modèle transformationnel
4. Transformations

Text Book recommended:

* Lelia Picabia, *Éléments de grammaire générative : Applications au français*, Paris : A. Colin, 1975.

Reference:

* Françoise Dubois-Charlier, *Comment s'initier à la linguistique*, Paris, Larousse, 1975.

FRNC 528 French through creative writing

Besides strengthening the language skill of the student, the main objective of this Course is to develop their imaginative and creative faculty through the French Language.

Content

1. Short Story in Historical background :
 - Documentation
 - Atmosphere
 - Characters

2. Detective Stories :
 - Plots / Structure
 - Atmosphere
 - Characters

Books recommended

1. Baril (Denis) et Guillet (Jean) – *Techniques de l'expression*, Tomes I & II, Ed. Sirey, Paris, 1975.
2. Baril (Denis) et Guillet (Jean) – *Corrigés des travaux dirigés*, Fascicules I & II, Ed, Sirey, Paris, 1975
3. Gérard : *Écrire et convaincre*, Hachette, Collection, Aris, 1975

FRNC 529 Life in France and Francophone countries of History, Geography, Culture and Civilisation Part – II

Aims and methods

The Course will be an elementary initiation to the culture and civilisation of France. The Course is not intended to be a mere enumeration of facts, but will also aim at showing how this culture & civilization from part of the daily lives and behaviour of the French people today.

Recourse will be had to the use of audio-visual aids, books, illustrated magazines, etc. The Course is in French, but in order to keep the French used within the grasp, efforts will be made, as far as possible, to link the Course to the language level and content of the first year. A.V. Method : *De Vive Voix*.

Student participation in an individual / collective form in activities linked to the programme is essential.

FRNC 530 History of Culture & Civilisation in France: France under the 5th Republic: Social and Political life in France. The Process of decolonisation. The place of France in the world.

Aim of the Course : The aim of this Course is to give to students a thematic approach to French Civilisation of the above mentioned period through its social, cultural and political aspects.

This Course enables the students to know how to write historical dissertations on certain themes given in the class.

Course content:

French political life under 5th Republic

- Establishment of new regime and the solution to the Algerian Problem (1958-1962)
- The new institutions
- From 13th may 1958 to the independence of Algeria
- The role of Charles de Gaulle (1962-1968)
- A peaceful and prosperous France
- A “big” foreign policy
- Marked contradictions
- Crisis of May 1968
- University crisis
- Political crisis
- From De Gaulle to Pompidou (1968-1971)
- Political changes
- Unchanged structures
- Disturbed mentalities
- Unsolved contradictions
- The advent of Leftists to power.
- Towards a constitutional crisis

Centers of cultural interest, France at work, farmers and rural life, the industrial science, France and ideas, great thinkers, Language and Literature.

François Mitterand and the Rightists

The Rightists in the opposition

FRNC 531 Terminology of Economics applied to the Indian Scene

Aim: To give students an idea of Indian Economy and to introduce to them the French Terminology of Economics.

Course content: Physical map of India

Books :

- * R. Borges, *L'économie indienne*, J.N.U.
- * M. Breuzières Chens, *Textes d'études*.

Vigner, G., *Lire du texte au sens*, Paris, CLE international, 1979

FRNC 532 Consecutive interpretation

Aim : a course in consecutive interpretation is considered necessary as it forms the basis of a methodological approach to interpretation. Consecutive interpretation is an exercise in reflection and reformulation which is what imparts necessary “skills” to interpreters. It enables them to do “intelligent” interpretation, detaching themselves from the words of the source-language and restructuring the original message to suit the essence and the spirit of the target language. The object of the Course is to dissuade the students from repeating the words in a parrot - like fashion without having fully grasped the substance.

Course content : Exercises in assimilation and reproduction of information, both monolingual and bilingual (analysis and synthesis of information).
Systematic exercises towards development of oral expression skills : public speaking phraseology.

Course material :

- * Daniela Seleskovitch, *L'interprète et la vie internationale*.

FRNC 533 History of Translation

Aim : This Course aims at introducing a historical perspective of translation. It will present an overview of history of translation.

Course content: A methodological perspective with emphasis on both history of practice and history of theory.

1. Translation during Antiquity
2. Baghdad School and Toledo School (IX-XII centuries)
3. Translation in France:
 - a. Middle Ages
 - b. Renaissance
 - c. Belles Infidèles (XVII Century)
 - d. Siècle des Lumières
 - e. XIX and XX Centuries – a survey
4. Translation in Canada
 - a. The early period : 1534-1867
 - b. The period from 1867

Reference Books :

1. Michel Ballard, *De Cicéron à Benjamin*,. Coll. Études de la traduction, Presses Universitaires de Lille, 1992, 299 p.
2. Paul HORGUELIN, *Anthologie de la manière de traduire: Domaine français*, Liguattech 1981, 230 p.
3. Andre LEFEVERE, *Translation / History / Culture*, Coll. Translation Studies, London, Routledge, 1992, 182 p.
4. Jean DELISLE, *La Traduction au Canada / Translation in Canada, 1534-1984*, Ottawa, Les Presses de l'Université, 1987, 436 p.
5. Lieven D'Hulst, *Cent ans de Théories françaises de la traduction : de Bateur à Lettre (1746-1847)*, Presses Universitaires de Lille, 1990, 256 p.
6. Henri Van HOOFF, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, ed. Duculot, 1990.

FRNC 534 Simultaneous Interpretation

Aim : To initiate the students to the techniques of translating orally a message spoken in English into French and vice-versa while this message is being delivered. To train the student in grasping the meaning of the message with full accuracy and intention and into the skill of being able to reproduce the message into other language in the most appropriate and natural form according to the specificity of that language.

Course Content: Application of the principles of Simultaneous Interpretation .

Reportage technique : monolingual and bilingual restructuring

Practical exercises in simultaneous interpretation with gradually increasing difficulty : descriptive and argumentative

Presentations based on topical subjects

FRNC 535 Lexicology / Semantics

Aims : Acquisition of the basic principles
Initiation to Lexicological and Semantic Analysis

Course Content : 1. Definition : Lexicology – Semantics – Lexis – Vocabulary – Corpus – Occurrence – Index – Glossary – Lexical Field – Semantic Field.

2. Methods of Lexicological Analysis;
 Distributional Analysis
 Transformational Analysis
 Quantitative Analysis

Componential Analysis
Etymological Analysis

3. Lexical Structure of the French Language :

Original base- borrowed elements – French creations
Derivations – Composition – Locutions – Abbreviations
Study of the Lexical Movement of the French Language

4. Semantics

A. Diachronic Study

Problems of Etymology

Restrictions of meaning variations of sounds

Study of the semantic movement of the French Language

B. Synchronic study

Paronymy – Homonymy – Polysemy – Monosemy –

Antonymy – Synonymy

FRNC 536 Terminology of Tourism , Art & Architecture of India

Aim : To give the students a broad outline of the Indian Civilization, the important tourist sports in India and to initiate the students to a study of the Terminology of Tourism Art and Architecture in India.

Course material:

Tourist guides about India – in French and English

Information brochures of othe Department of tourism (States and Centre)

FRNC 537 French for Hotel Management and Tourism

FRNC 538 Literary Translation

FRNC 539 The Quebecer Novel
